J.-S. BACH

TOCCATA E FUGA

POUR ORGUE

(en ré mineur)

TRANSCRIPTION LIBRE POUR LE PIANO

PAR

ALFRED CORTOT

ÉDITION FŒTISCH, LAUSANNE

Nº 7442

AVANT-PROPOS

Ce n'est que par hypothèse que l'on peut situer approximativement l'époque à laquelle fut composée cette Toccata e Fuga, considérée à juste titre par les organistes comme l'une des œuvres fondamentales de leur répertoire.

On peut cependant conclure de l'influence significative du style de Buxtehude dont témoignent les accents dramatiques de la Toccata qui en constitue le prélude — et qu'il eût été peut-être plus licite de dénommer Fantaisie — qu'elle doit appartenir aux premières années du séjour à Weimar, c'est-à-dire environ 1710—1712.

Les deux célèbres transcriptions qu'en ont établies Tausig et Busoni auraient rendu superflue la publication de celle-ci, si on ne s'y était efforcé d'y adapter, d'une manière particulièrement attentive, les timbres, tour à tour orageux ou assourdis, rayonnants de gloire lumineuse ou enveloppés de mystère, de la registration caractéristique de l'orgue aux ressources percutées du piano. Et si, par ailleurs, quelques détails du texte original, non retenus dans les deux versions précitées, ne s'étaient dus d'y pouvoir prendre place, à la faveur d'une rédaction plus attachée à se manifester sous l'angle des équivalences sonores que par rapport aux seules exigences d'une brillante traduction instrumentale.

Alfred Cortot.

VORWORT

Durch Vermutungen allein kann die Periode annähernd bestimmt werden, wo die «Tokkata und Fuge» komponiert wurde, die mit Recht von den Organisten als eines der Hauptwerke ihres Repertoriums betrachtet wird.

Aus dem bedeutsamen Einfluß von Buxtehudes Stil — welcher durch die dramatischen Töne der Tokkata bezeugt ist, die das Präludium bildet (diese hätte vielleicht genauer Fantasie genannt werden sollen) — daraus also kann man folgern, daß sie in den ersten Jahren des Weimarer Aufenthaltes, also ungefähr 1710—1712, entstanden ist.

Die zwei berühmten Einrichtungen für Klavier, welche Tausig und Busoni von diesem Werke gaben, würden diese neue Veröffentlichung überflüssig gemacht haben, hätte man sich in dieser letzten nicht besonders bemüht, die der Orgelregistratur so eigenen, abwechselnd stürmischen oder gedämpften, glorreich strahlenden oder geheimniserfüllten Klänge den Möglichkeiten eines Schlaginstrumentes anzupassen; und wenn ferner einige Einzelheiten der Originalpartitur, die in den zwei erwähnten Fassungen nicht berücksichtigt wurden, hier den ihnen gebührenden Platz nicht hätten einnehmen können, dank einer Bearbeitung, die mehr Wert darauf legte, sich in einer getreuen Klangwiedergabe als in den einzigen Forderungen einer glanzvollen Instrumentalpartitur auszudrücken.

PREFAZIONE

Non è che per ipotesi che si può situare approssimativamente l'epoca alla quale fu composta questa Toccata e Fuga, considerata a giusto titolo dagli organisti come una delle opere fondamentali del loro repertorio.

Si può nonostante concludere dall'influenza significativa dello stile di Buxtehude che appaiano negli accenti drammatici della Toccata che ne costituisce il preludio — e che sarebbe stato più lecito di intitolare Fantasia — che essa deve appartenere ai primi anni del soggiorno a Weimar, e cioè verso 1710—1712. Le due celebri trascrizioni che ne stabilirono Tausig e Busoni avrebbero reso superfluo la pubblicazione della presente, se non ci si fosse forzati di adattarvi, in maniera particolarmente diligente, i timbri, volta a volta tempestosi o assordati, raggianti di gloria luminosa o inviluppata di mistero, della registrazione caratterstica dell'organo alle risorse del pianoforte. E, d'altra parte, se alcuni dettagli del testo originale, non ritenuti nelle due versioni precitate, non si dovessero di prender posto, in favore di una redazione più tenuta a manifestarsi sotto l'angolo delle equivalenze sonore che per rapporto alle sole esigenze di una brillante traduzione strumentale.

PREFACE

We can only make an approximate conjecture at the period in which this "Toccata et Fugue" was composed, a work that is rightly considered by organists as being one of the most fundamental of their repertory.

Yet, from the significant influence of Buxtehude's style, as it appears in the dramatic accents of the Toccata which forms the prelude (a prelude which might perhaps have been more appropriately called a fantasy) we may conclude that it belongs to the first years of the sojourn in Weimar, that is about 1710—1712.

The two famous transcriptions which Tausig and Busoni gave of this work would have rendered superfluous the present publication, had we not, in this one, endeavoured most attentively to adapt to the ressources of piano percussion, the sounds, alternately stormy or muffled, radiating luminous glory or wrapped in mystery, characteristic of the organ register.

Moreover the present publication is also justified because it has enabled certain details of the original text, which were not retained in the two above-mentioned translations, to take their rightful place, owing to an arrangement which is more intent on being interpreted from the viewpoint of sonorous equivalences rather than submitting to the mere exigencies of a brilliant instrumental translation.

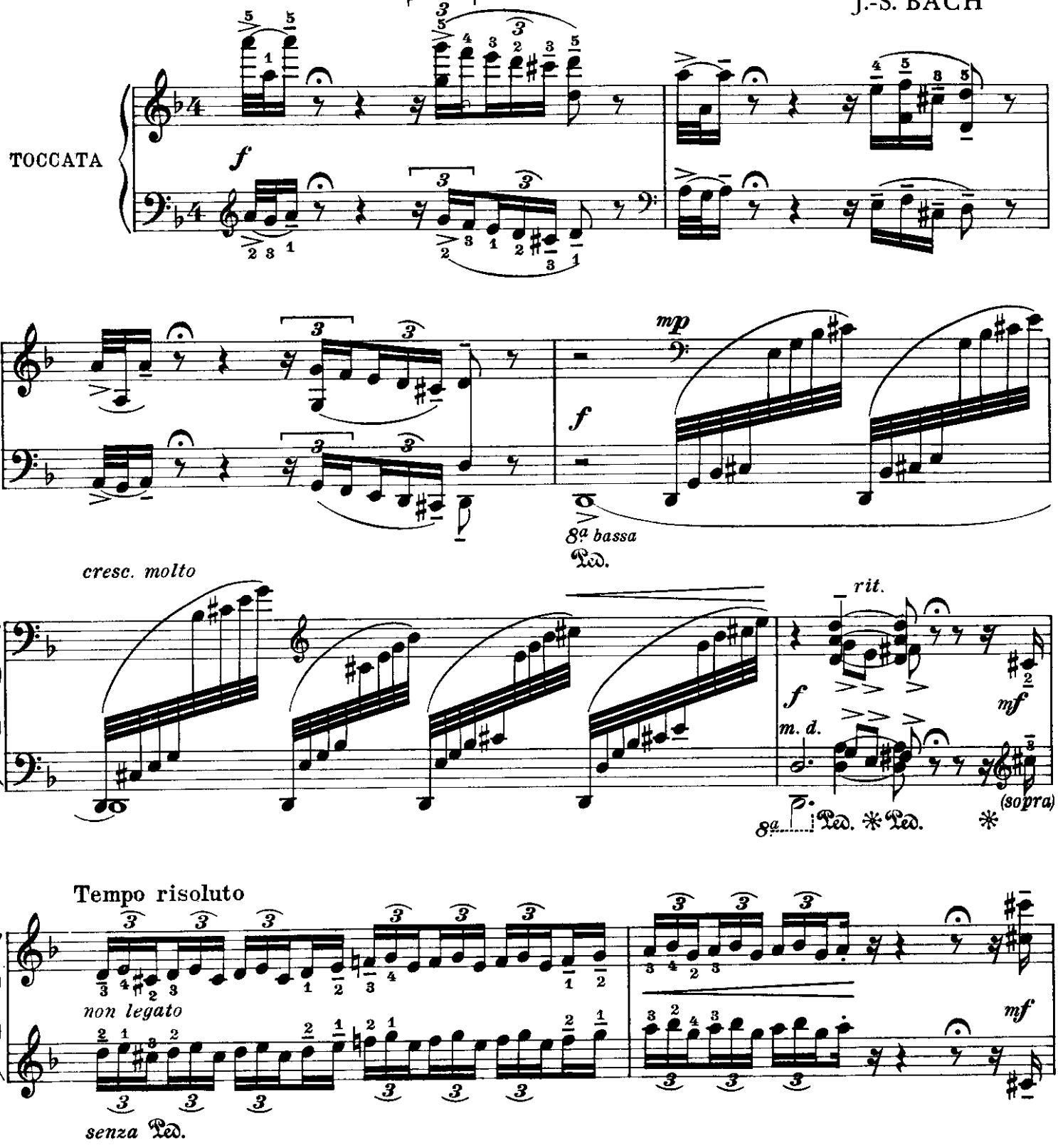
TOCCATA E FUGA

POUR ORGUE
(en ré mineur)

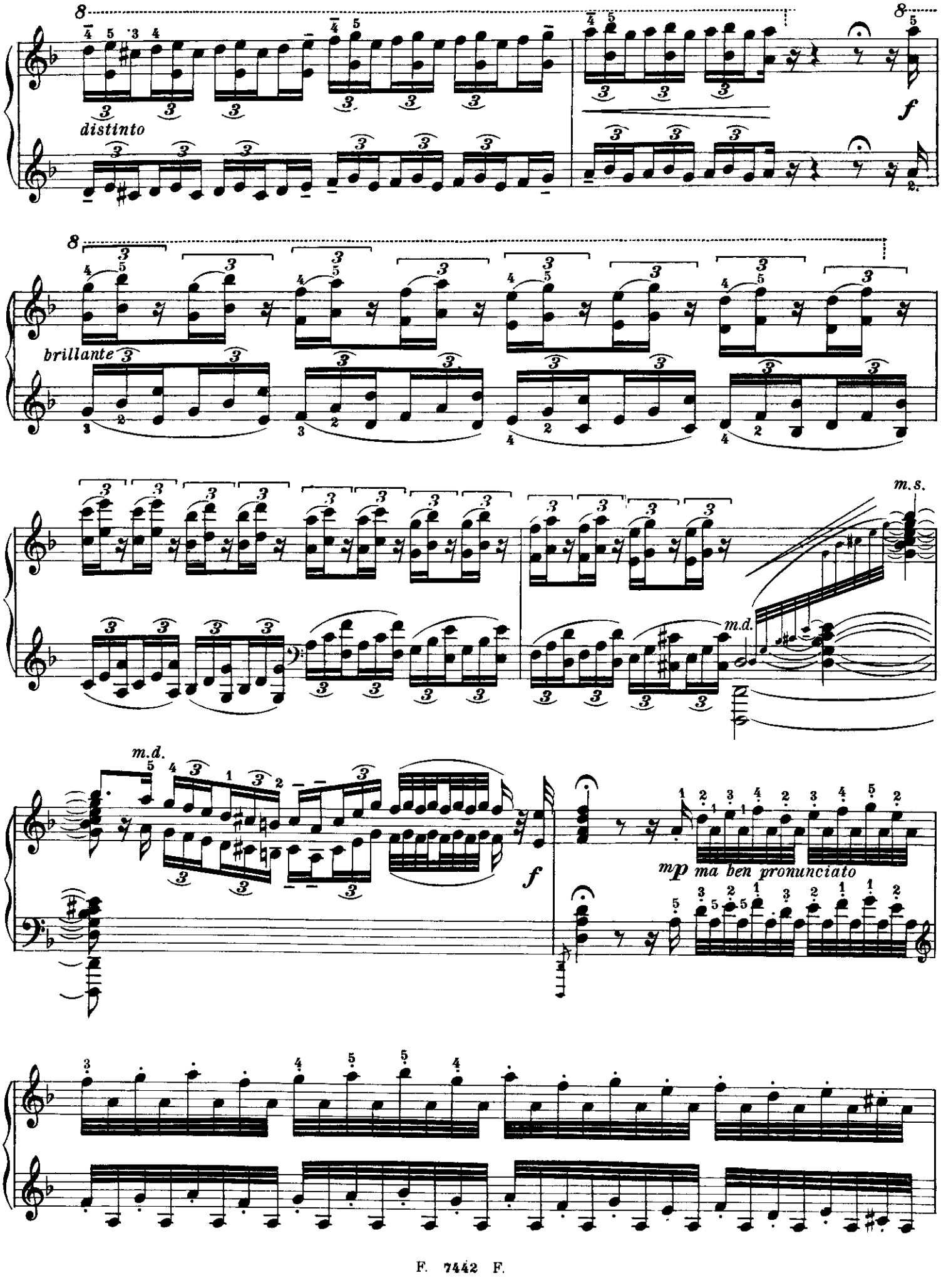
Transcription libre pour le piano par
ALFRED CORTOT

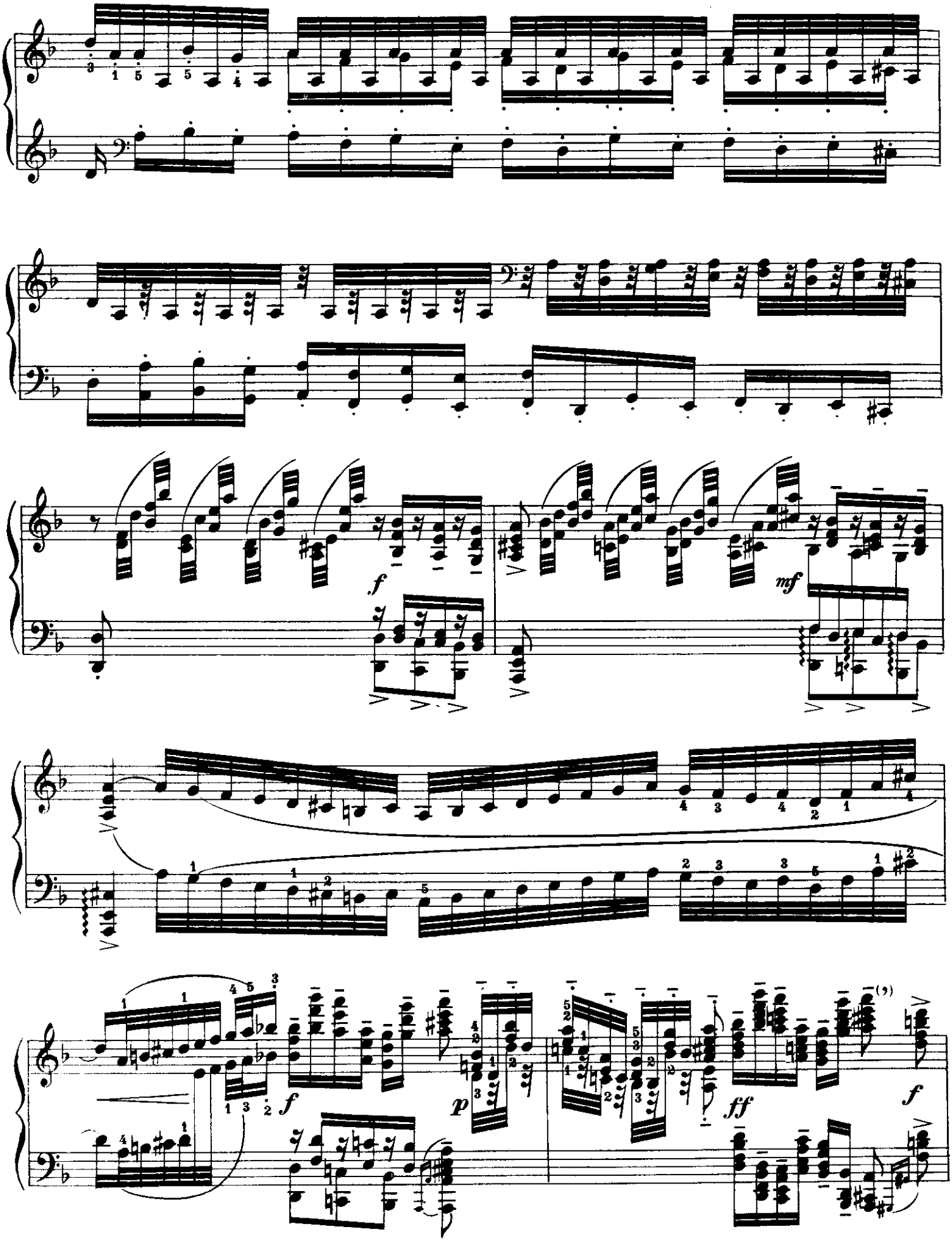
Quasi improvvisata ma risoluto

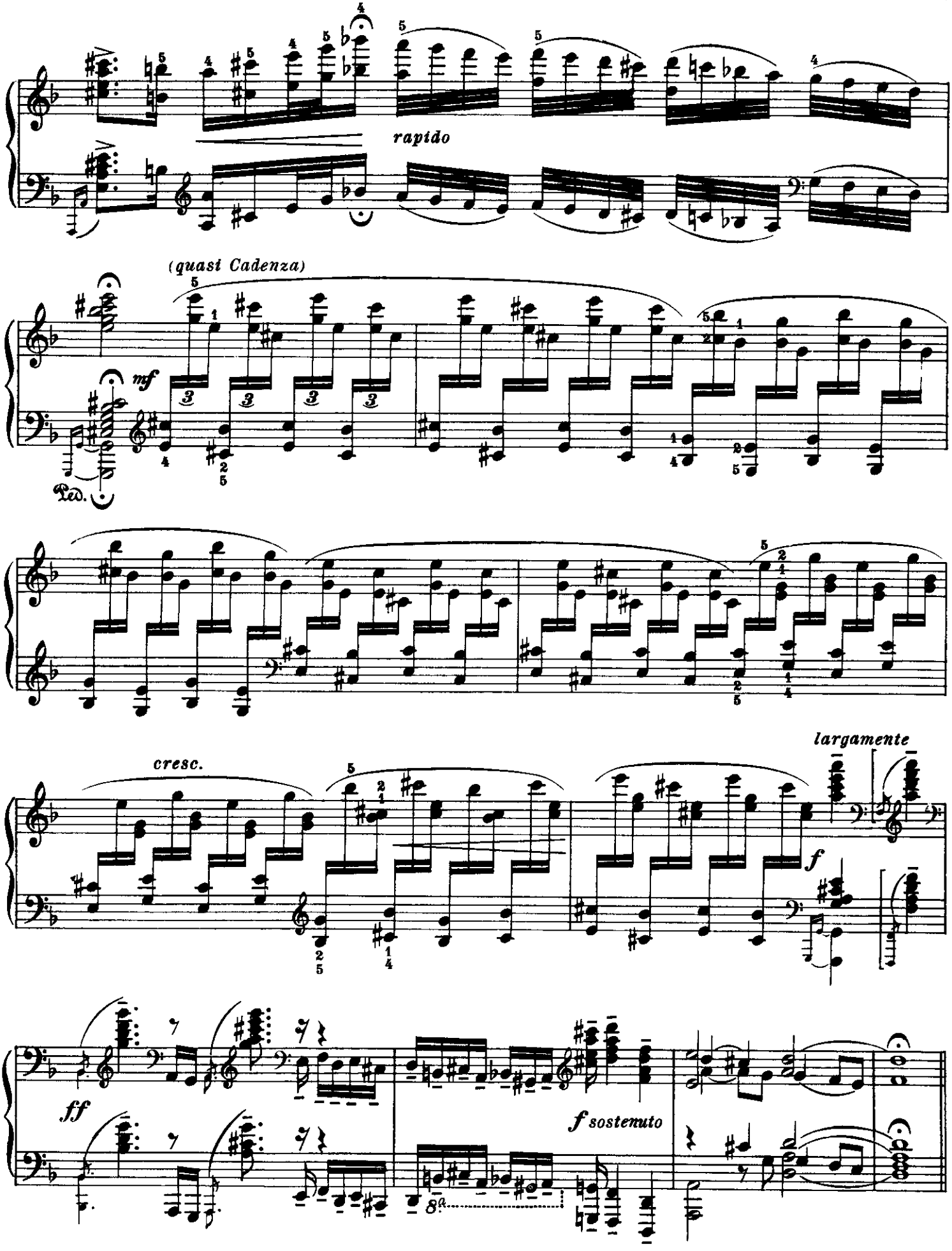
J.-S. BACH

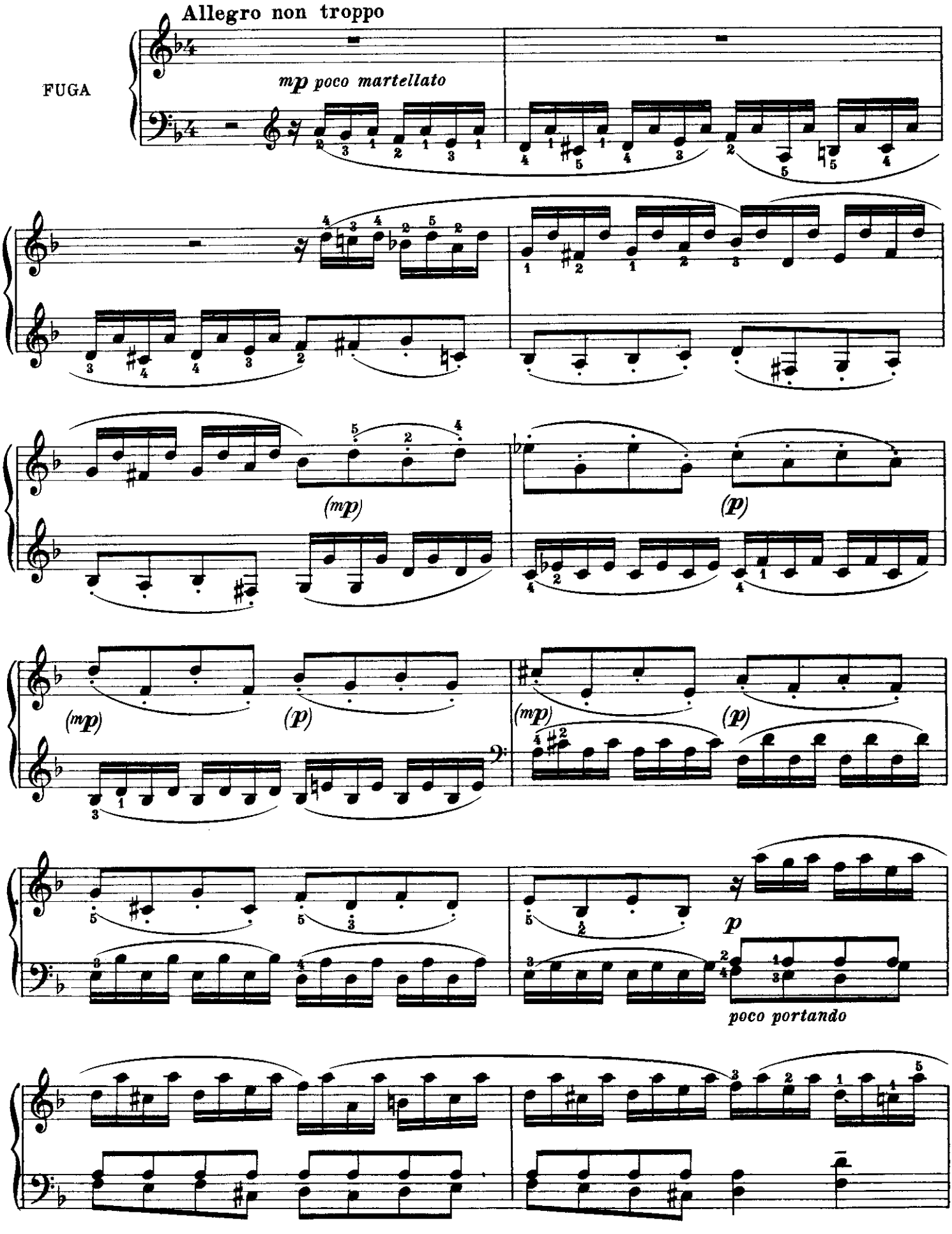


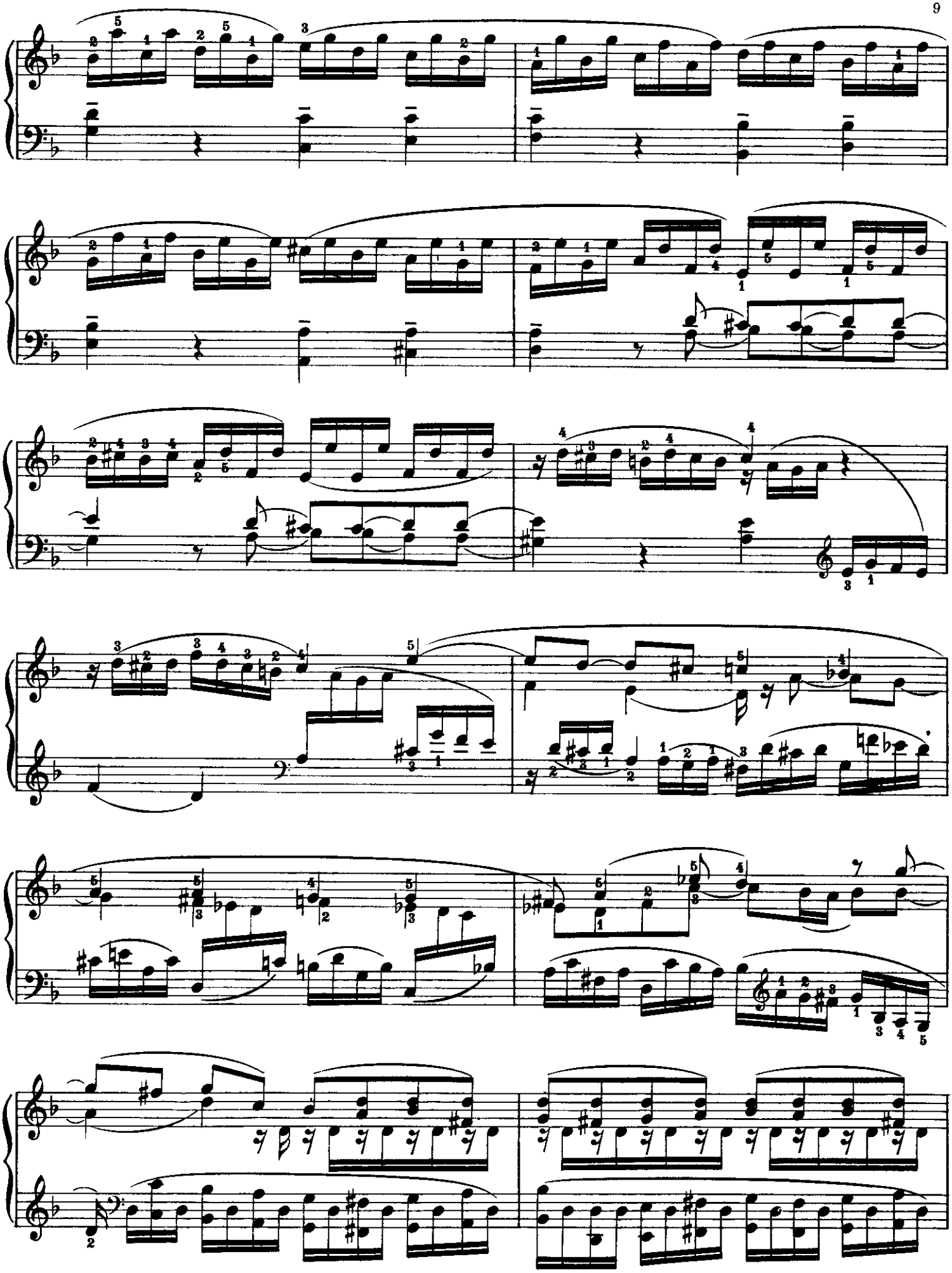
Edition Fœtisch, Lausanne
F. 7442 F.
Copyright renewed 1976 by Edition Fœtisch, Lausanne
Tous les droits sans exception réservés
y compris ceux de reproduction mécanique
(disques, films, radiophone

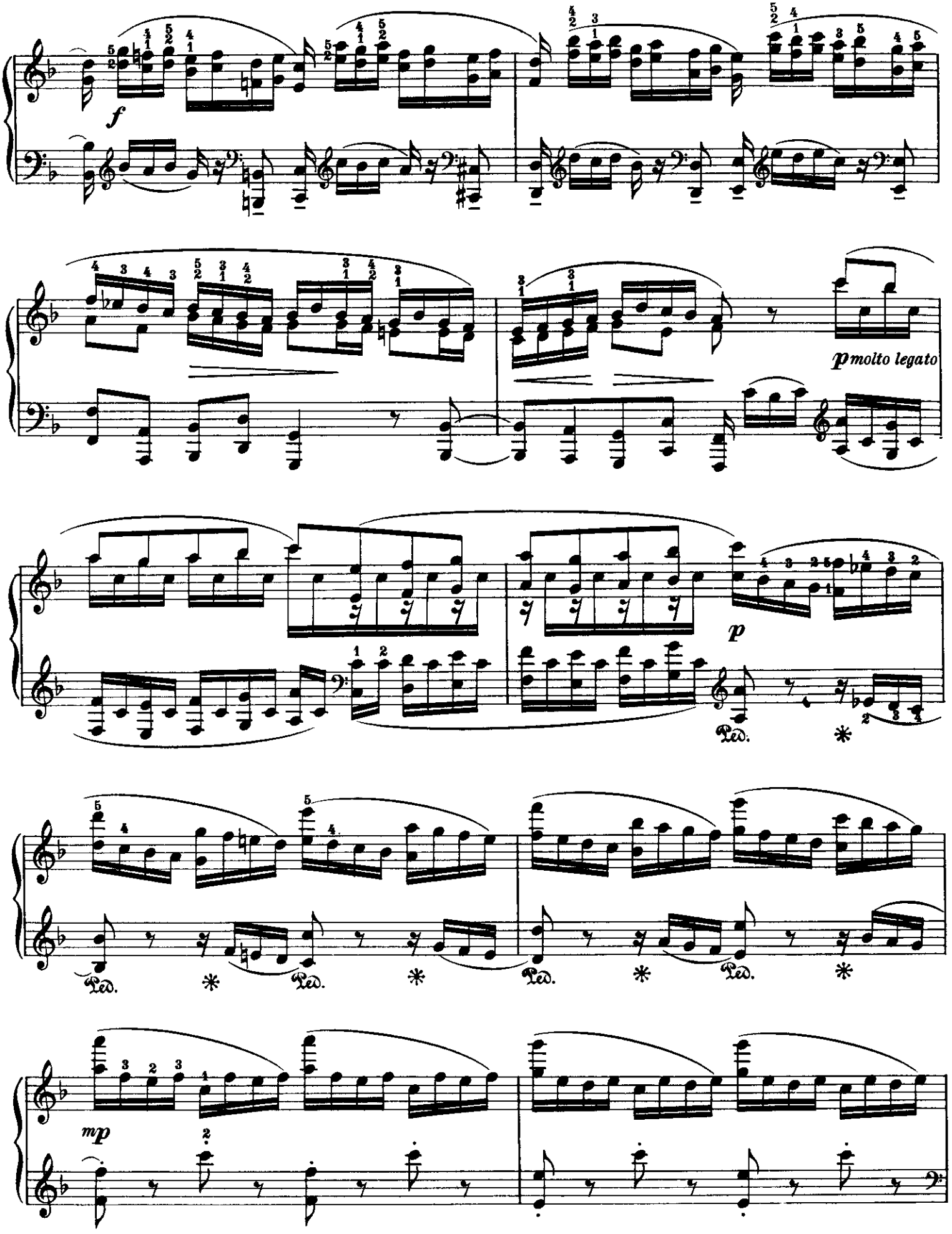

distinto
f
brillante
m.s.
m.d.
m.d.
f
mp ma ben pronunciato

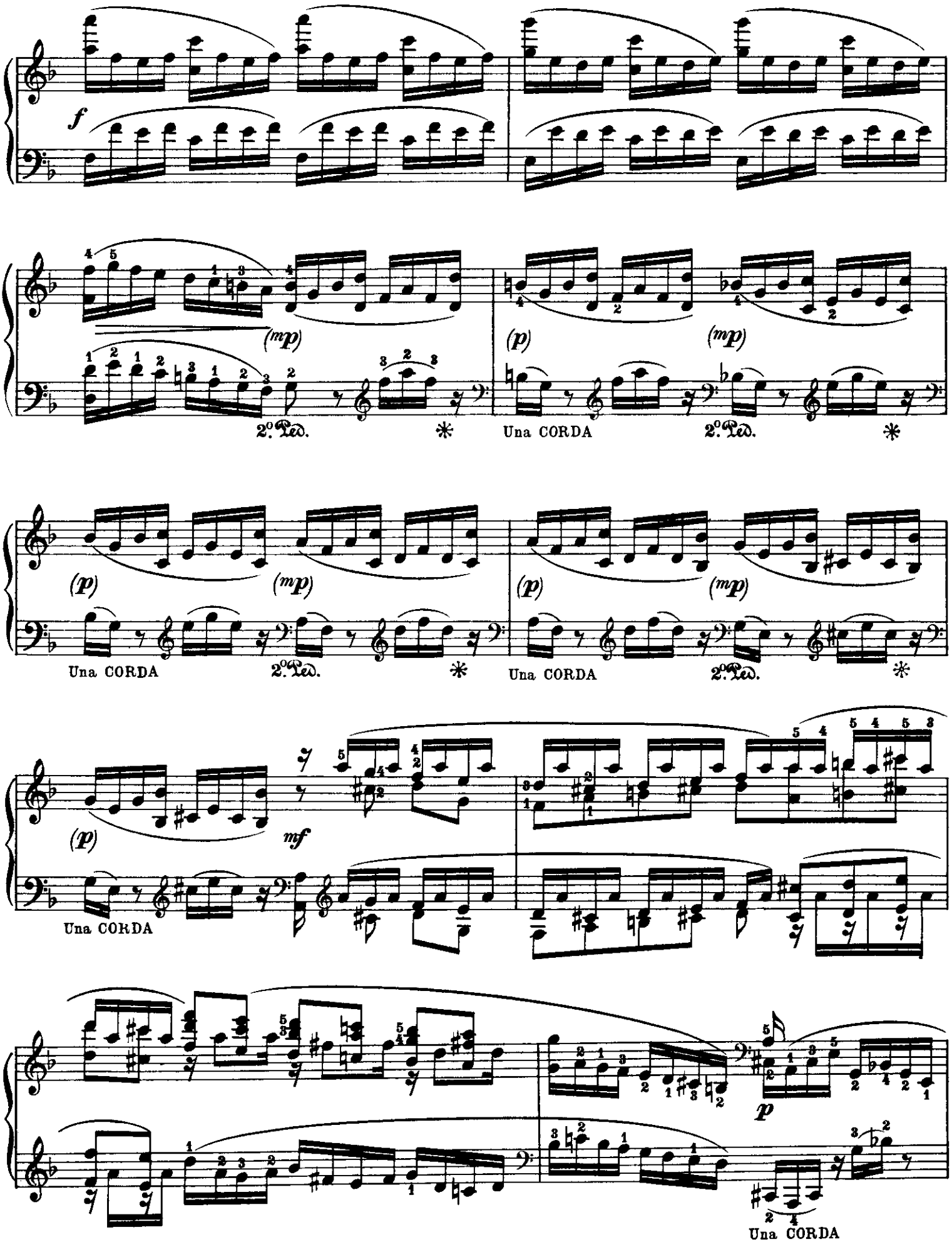

f
mf
f
p
ff
f

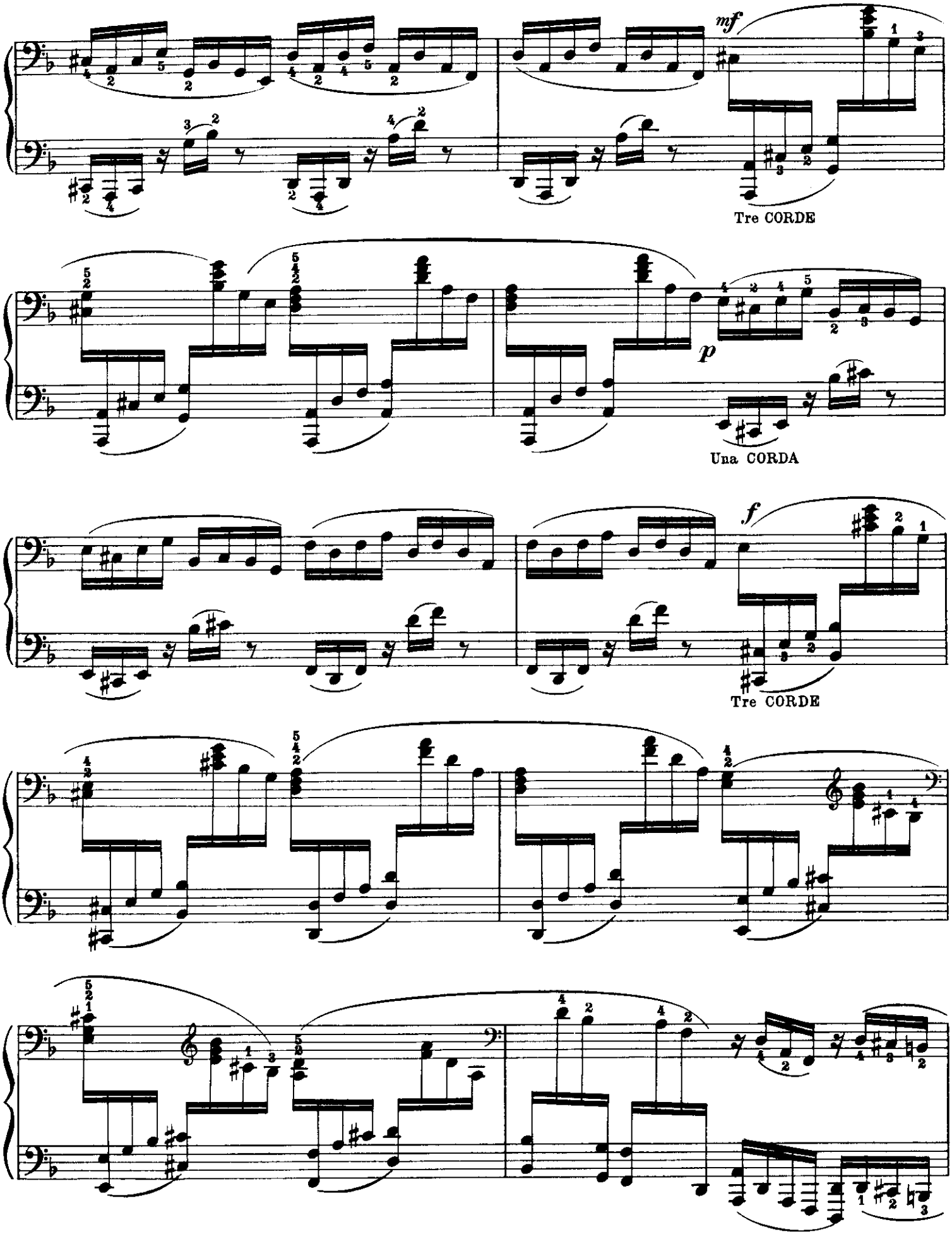

rapido
(quasi Cadenza)
mf
Ped.
cresc.
largamente
f
ff
f sostenuto
8va

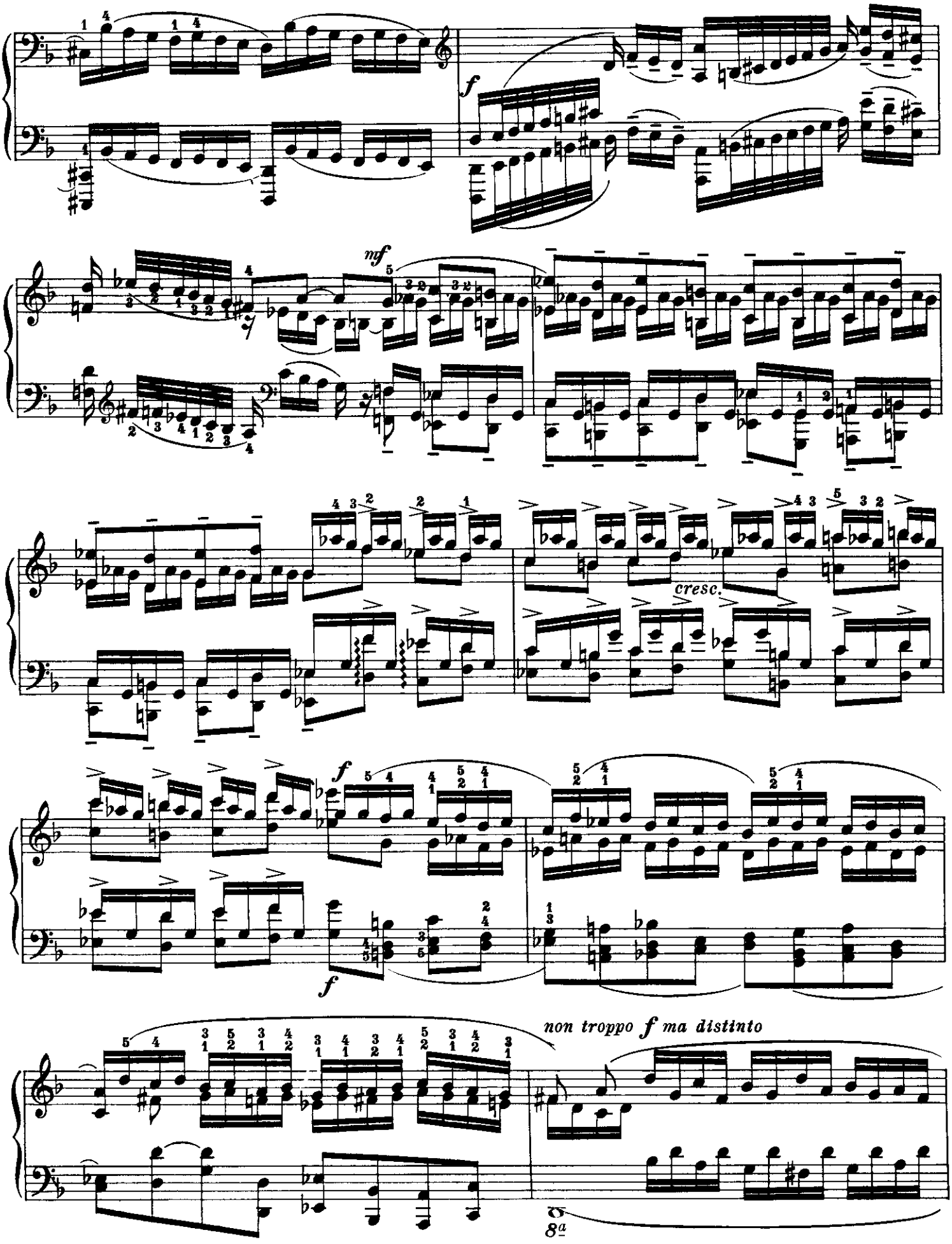

Allegro non troppo
FUGA
mp poco martellato
(mp)
(p)
(mp)
(p)
(mp)
(p)
p
poco portando

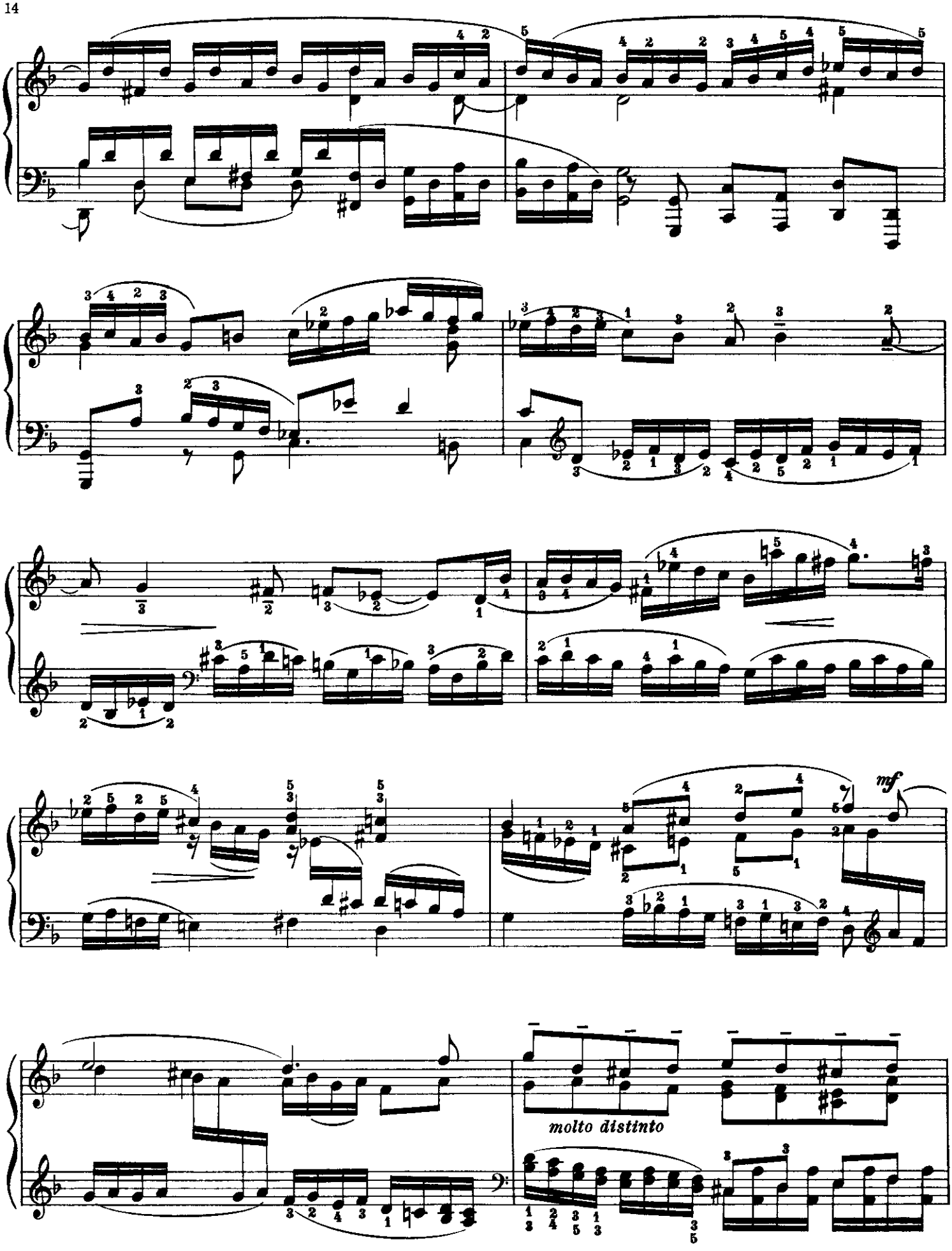


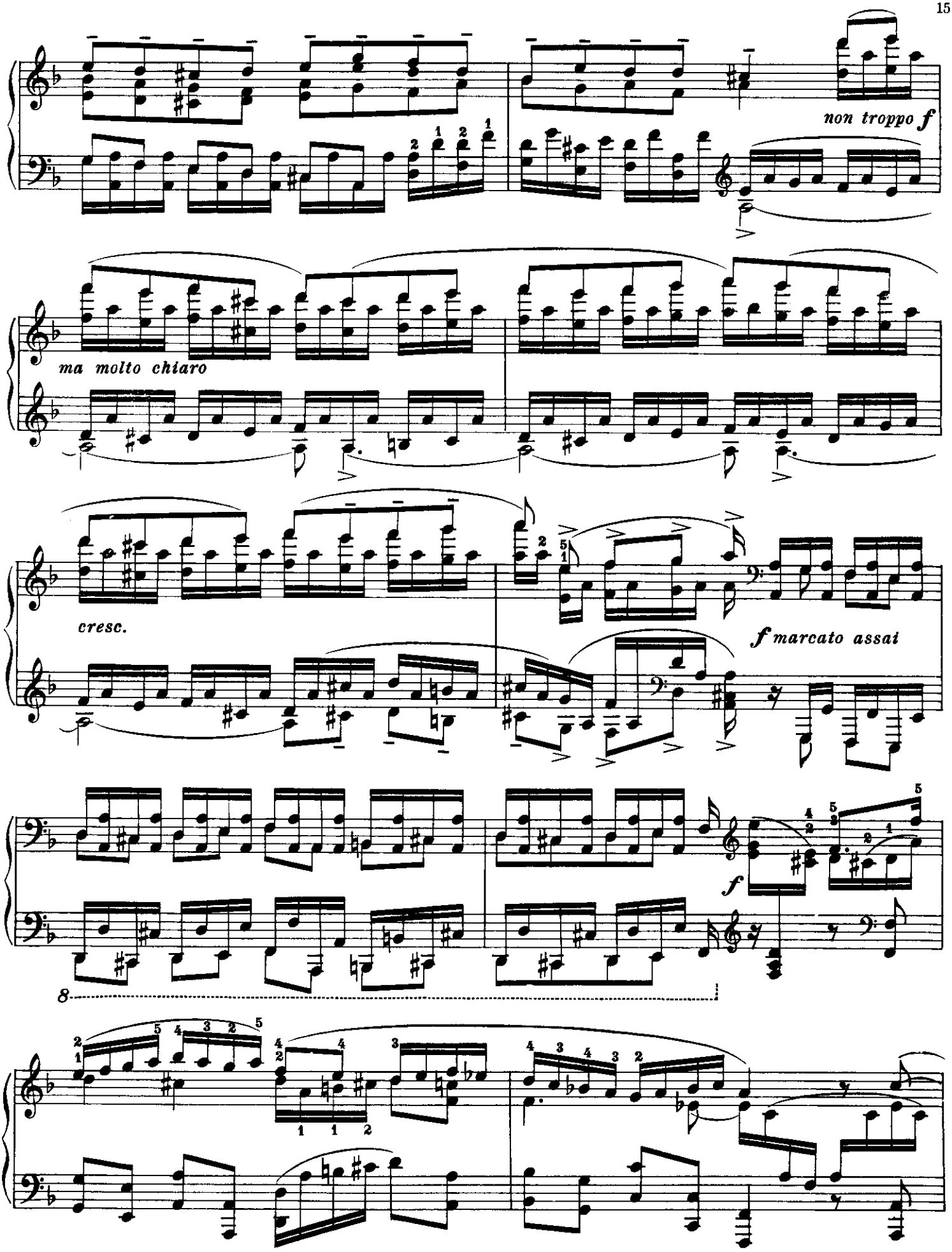

f
p molto legato
p
Ped.
*
mp

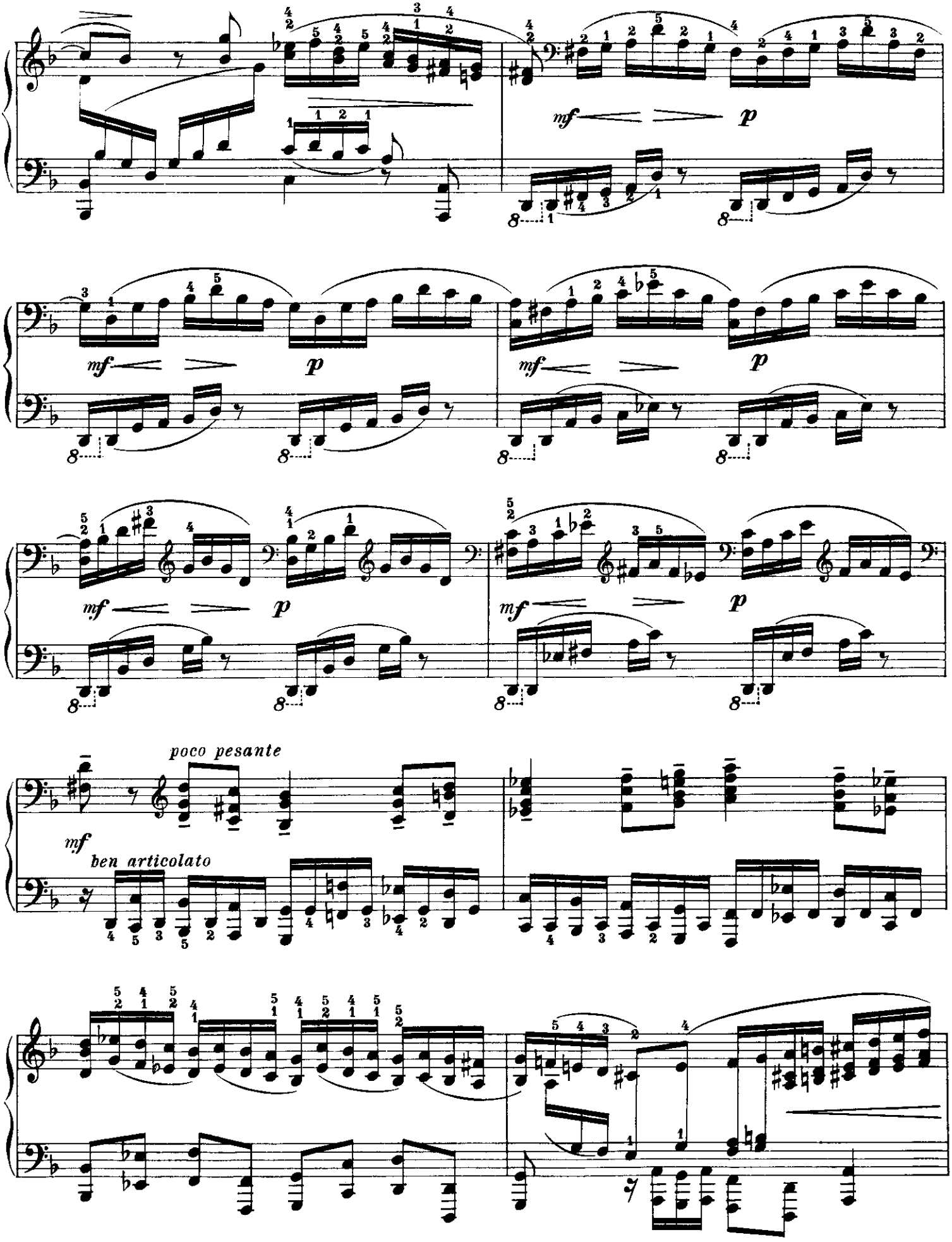

f
(mp)
2° Ped.
*
(p)
(mp)
Una CORDA
2° Ped.
*
(p)
(mp)
Una CORDA
2° Ped.
*
(p)
(mp)
Una CORDA
2° Ped.
*
(p)
mf
Una CORDA
p
Una CORDA

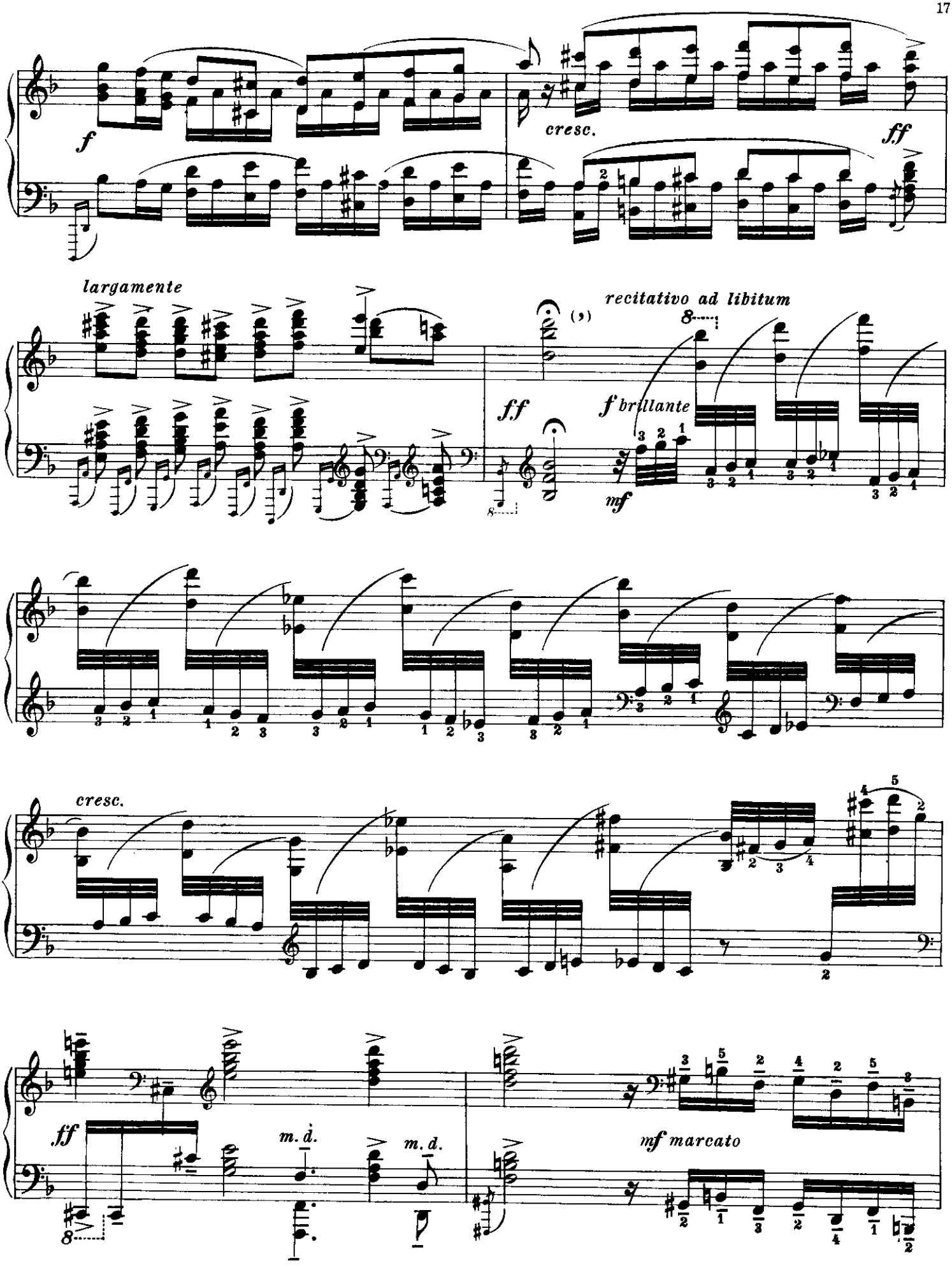

mf
Tre CORDE
p
Una CORDA
f
Tre CORDE

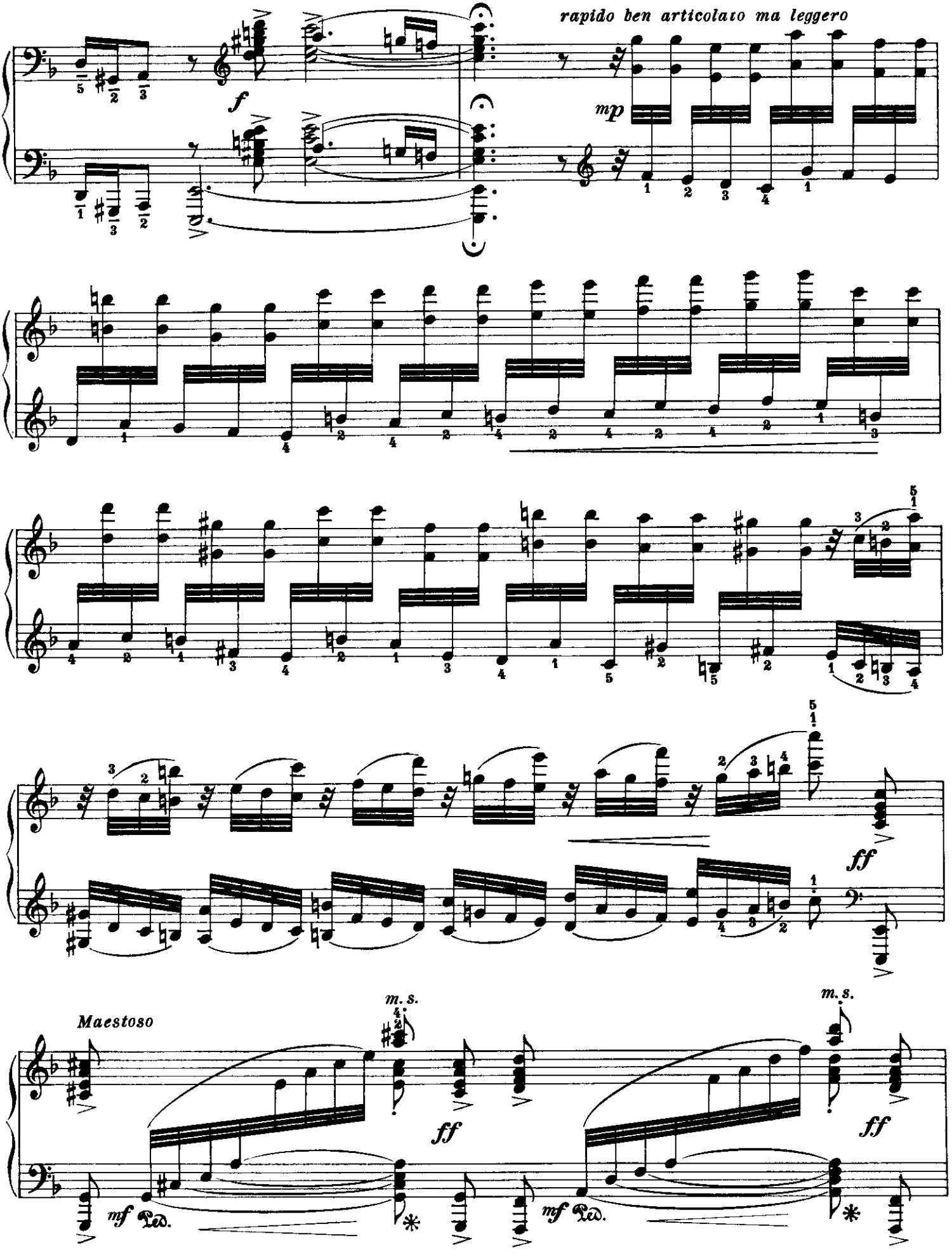

f
mf
cresc.
f
f
non troppo f ma distinto
8a

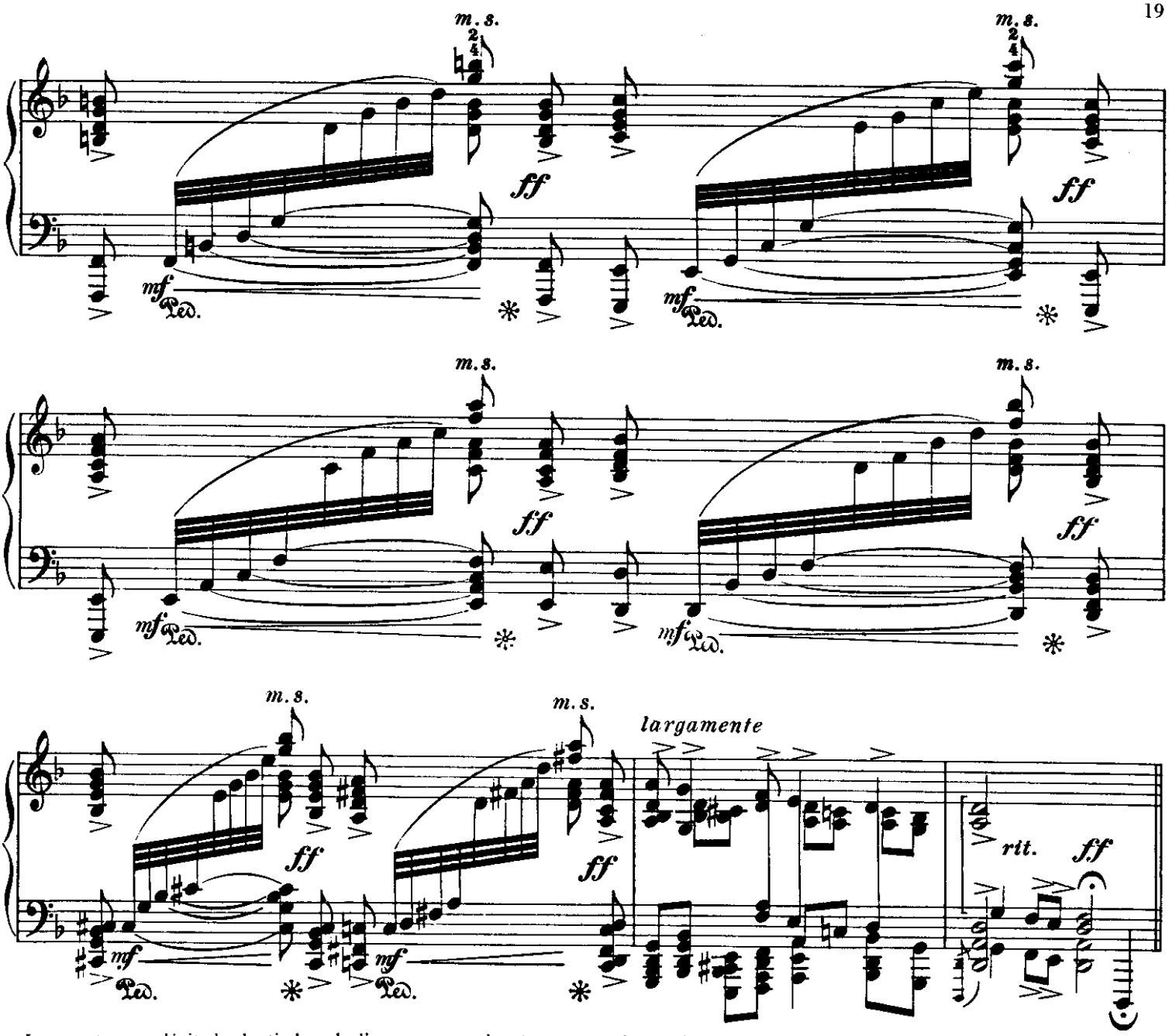

mf
molto distinto


non troppo f
ma molto chiaro
cresc.
f marcato assai
f
8


mf
p
poco pesante
mf
ben articolato


f
cresc.
ff
largamente
recitativo ad libitum
ff
f brillante
mf
cresc.
ff
m. d.
m. d.
mf marcato


rapido ben articolato ma leggero
f
mp
ff
Maestoso
m. s.
ff
mf Ped.
m. s.
ff
mf Ped.

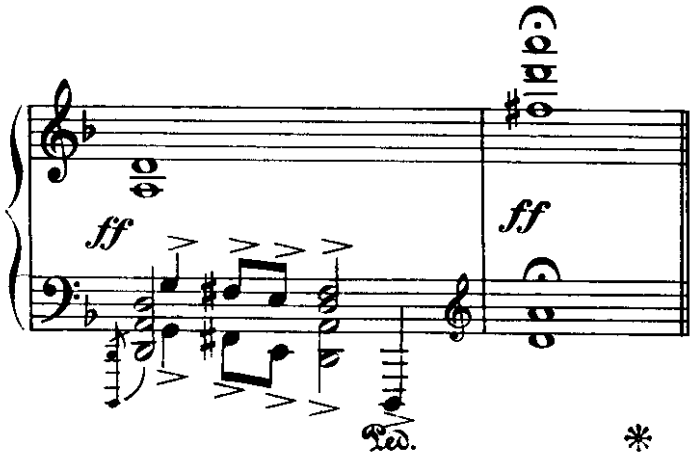


La somptueuse plénitude du timbre de l'orgue assure à cette mesure de conclusion en ré mineur une puissance et un rayonnement sonores auxquels ne peuvent prétendre les ressources du piano.
On ne croit pas trahir l'intention de Bach en accordant à l'interprète de cette transcription, la possibilité de parfaire avec plus d'intensité la signification majestueuse des derniers accords de la coda, en les orientant vers la tonalité de ré majeur au moyen de la rédaction ci-après:

Die prächtige Fülle der Orgelklänge sichert diesem Schlußtakt in d-moll eine Stärke und eine Ausdehnung in der Tonwirkung, welche das Klavier mit seinen Ausdrucksmöglichkeiten nicht zu erreichen vermag. Es scheint uns also kein Verrat an Bach zu sein, wenn dem Ausführenden in dieser Bearbeitung die Möglichkeit geboten wird, die majestätische Bedeutung der Schlußakkorde der Koda dadurch noch wirkungsvoller zu gestalten, daß sie mittels der folgenden Uebertragung in die D-dur-Tonart geleitet werden:

La sontuosa pienitudine del timbro del organo da a questa battuta di conclusione in re minore una potenza e una irradiazione sonora quali non possono pretendere le risorse del pianoforte.
Non si crede tradire l'intenzione di Bach permettendo all'interprete di questa trascrizione la possibilità di ultimare con più d'intensità la significazione maestosa degli accordi finali della coda, orientandoli verso la tonalità di re maggiore nel modo redatto qui presso:

The sumptuous plenitude of the organ sound gives to this concluding bar in D minor a sonorous power and radiation to which the ressources of the piano cannot pretend.
We believe that we do not betray Bach's intention in granting to the interpreter of this translation the possibility of rendering with a greater intensity the majestic significance of the last chords of the Coda by orienting them towards the tonality of D major, by means of the following arrangement:



ALFRED CORTOT

4
ADAPTATIONS PIANISTIQUES

N° 7744 J. BRAHMS: WIEGENLIED
(Chant du berceau), op. 49, N° 4

N° 7745 J.-S. BACH: ARIOSO
du Concerto en fa mineur
pour clavecin et instruments à cordes

N° 7746 F. CHOPIN: LARGO
de la Sonate op. 65 pour violoncelle et piano

N° 7747 FR. SCHUBERT: HEIDEN-RÖSLEIN
(d'après Gœthe), op. 3, N° 3

ÉDITION FŒTISCH, LAUSANNE